|  |  |
| --- | --- |
| **ГРИФ «КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА»**  **ДОГОВОР №**  **г. Новосибирск \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_», 2018г.** | **COMMERCIAL CLASSIFIED INFORMATION**  **CONTRACT No.**  **Novosibirsk \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_», 2018** |
| **ОГЛАВЛЕНИЕ ДОГОВОРА.** | **CONTENTS OF THE CONTRACT.** |
| 1. ПРЕАМБУЛА ДОГОВОРА. 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА. 3. ЦЕНА ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ. 4. СРОКИ, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ. 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. 6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. 7. ФОРС-МАЖОР. 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 9. ПРИЛОЖЕНИЯ К НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ. 10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН. | 1. PREAMBLE TO THE CONTRACT.  2. SUBJECT OF THE CONTRACT.  3. PRICE CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT  4. TIME, PROCEDURE, AND TERMS OF DELIVERY.  5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES  6. ARBITRATION  7. FORCE MAJEURE.  8. OTHER CONDITIONS  9. APPENDICES TO THE CONTRACT.  10. ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES. |
| **1. ПРЕАМБУЛА ДОГОВОРА.**  Компания\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, расположенная по адресу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице господина \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и  **Общество с ограниченной ответственностью «Сибирское Стекло» (ООО «Сибстекло»),** в лице г-на Яковлева Андрея Сергеевича, генерального директора АО «Завод «Экран» — управляющей организации ООО «Сибстекло», действующего на основании Решения Внеочередного общего собрания участников (Протокол б/н от 29.10.2015 года) и Договора о передаче полномочий единоличного исполнительного органа № 449-15-РУ от 30.10.2015 года, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны,  совместно именуемые «Стороны»,  а по отдельности – «Сторона»,  заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **1. PREAMBLE TO THE CONTRACT**  Сompany **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** With the address in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of the company hereinafter referred to as the Executor, on the one hand, and  **Sibirskoye Steklo Limited Liability Company (OOO Sibsteklo),** represented by Mr. Andrey Sergeyevich Yakovlev, Director General of AO Zavod “Ekran”, which is the management company of OOO Sibsteklo, acting on the basis of the Resolution of the Extraordinary General Meeting of Shareholders (unnumbered Minutes dated October 29, 2015) and the Agreement on Delegation of Authority of Sole Executive Body No. 449-15-RU dated October 30, 2015, hereinafter referred to as the Customer, on the other hand,  collectively referred to as the Parties  and individually as a Party,  have entered into this Contract as follows: |
| **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  2.1. Заказчик предоставляет Исполнителю образцы бакора в соответствии с Приложением № 1, к настоящему договору, а Исполнитель обязуется оказать услуги по анализу химического состава образцов и испытания коррозионной стойкости в расплаве стекла (испытание на статическую коррозионную стойкость). Результаты анализов Исполнитель представляет Заказчику посредством электронной почты в виде сканированных копий Отчетов для каждого образца. | **2. SUBJECT OF THE CONTRACT**  2.1. The Customer provides the Contractor with samples of Electro fused AZS of in accordance with Annex no. 1, to this contract, and the Contractor undertakes to provide testing services for these samples for the analysis of the chemical composition and corrosion of molten glass (static finger test) and provide the Customer with an e-mail via the Internet, scanned copies of test reports for each sample. |
| **3. ЦЕНА ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ**  **ОПЛАТЫ**   * 1. Общая сумма составляет (подлежит расчету в соответствии с количеством тестируемых образцов по \_\_\_\_\_\_\_\_ евро за образец и \_\_\_\_\_\_ евро за итоговый технический отчет).   2. Оплата производится в евро банковским переводом в течение 5 банковских дней после даты получения предварительной счет-фактуры, которая составляется после прибытия образцов в лабораторию Исполнителя. Отчет о результатах тестирования будет направляться после регистрации оплаты.   3.3.Платежи Исполнителю считаются исполненными, когда деньги поступают на банковский счет Исполнителя без каких-либо вычетов.  3.4. Согласованная цена является твердой и не подлежит изменению без дополнительного согласования Сторон. | **3. PRICE CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT**   * 1. The total amount is (to be calculated according to the number of samples to be tested -Euro \_\_\_\_\_/sample, and Euro \_\_\_\_\_ for the final technical report )   2. Payments will be made in Euro by bank transfer to the Performer's account within 5 banking days after the date of receiving the pro-forma invoice, which will be issued when the samples arrive to the Executor's laboratories. The test report will be sent after the registration of the payments.   3. Payments to the Performer will be deemed to have occurred, when the money are credited to Performer’s bank account, net of any deductions.   3.4. The price agreed upon is firm and is not subject to change without further agreement between the Parties. |
| **4. СРОКИ, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ДОСТАВКИ**  4.1. Исполнитель обязуется выполнить анализ образцов, описанных в Приложении № 1, после получения предоплаты и направить результаты анализа через 2 недели после получения образцов, при условии оплаты услуг Заказчиком.  Заказчик обязуется оплатить оказанные услуги в соответствии с условиями настоящего Контракта.  4.2. Сканированные копии Отчетов направляются Заказчику по e-mail zhuravlev@ecran.ru, ecran@ecran.ru.  4.3. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до «31» декабря 2018 года. Настоящий договор считается автоматически пролонгированным на следующий календарный год, если ни одна из Сторон не заявит другой Стороне о прекращении договорных отношений по истечении срока действия настоящего Договора. | **4. TIME, PROCEDURE, AND TERMS OF DELIVERY**  4.1. The Performer promises to make the analysis on refractory samples described in the Annex no. 1, after receiving payment in advance and send the results of the analysis 2 weeks after receipt of the samples subject to payment by the Customer.  The Customer promises to make payment for the services rendered in accordance with the terms of this Contract.  4.2. Scanned copies of Test reports will be sent to the Customer's e-mail address zhuravlev@ecran.ru, ecran@ecran.ru.  4.3. The present Contract shall come into force from the moment of its signing and will be valid until December 31st, 2018. The Contract shall be considered as automatically prolonged for the next calendar year, if none of the Parties declares to the other Party a termination of contract relations upon the expiry of the Contract |
| **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**  5.1. Каждая из Сторон не должна наносить ущерб имуществу и персоналу другой стороны, включая ущерб вызванный халатным отношением. Ответственность Исполнителя ограничивается стоимостью Контракта, Исполнитель не может быть привлечен к ответственности за косвенные убытки. Вышеуказанные условия не могут быть применены в случае намеренного злого умысла.  5.2. В случае нарушения Исполнителем срока предоставления Отчета согласно п.4.1. настоящего Контракта Исполнитель выплачивает Заказчику неустойку в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых) от цены Контракта за каждый календарный день просрочки.  5.3. В случае неполучения Отчета о результатах тестирования в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Исполнитель обязан вернуть Заказчику полученную сумму авансового платежа, не позже 7 (Семи) банковских дней с даты получения претензии Заказчика, а также штраф в размере 20% (Двадцати) от Общей суммы настоящего Контракта в течение 10 (Десяти) банковских дней со дня получения требования от Заказчика. | **5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**  5.1. Each of the Parties shall hold the other Party harmless from loss of or damage to its own and any of its subcontractors property and personnel, unless the loss or damage has been caused by the other Party's negligence. The Executor shall not he held liable for consequential loss, and the liability under this Contract shall be limited to the remuneration to be received for performing the Contract. The above limitation shall not apply if the liability is due to gross negligence or willful act.  5.2. If the Contractor violates the deadline for submitting the Report in accordance with clause 4.1. of the present Contract, the Contractor pays to the Customer a penalty in the amount of 0.05% (zero five hundredths) of the Contract price for each calendar day of delay.  5.3. In the event that the Report on the test results is not received within the time limits specified in this Contract, the Contractor is obliged to return to the Customer the received advance payment amount not later than 7 (seven) banking days from the date of receipt of the Customer's claim, as well as a fine of 20% (Twenty) of the Total Amount of this Contract within 10 (Ten) banking days from the date of receipt of the request from the Customer. |
| 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**   6.1. Все спорные вопросы и разночтения, которые могут возникать в рамках настоящего Контракта, улаживаются, насколько возможно, путем переговоров между Сторонами.  6.2. Любые споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с настоящим Контрактом, должны рассматриваться для их разрешения в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-промышленной палате РФ, г.Москва, в соответствии с регламентом суда, применимое право – материальное право РФ, язык судопроизводства – русский.  6.3. Решение суда является окончательным, и обжалованию не подлежит. | **6. ARBITRATION**  6.1. All disputes and differences, which may arise out of the present Contract, will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.  6.2 Any dispute arising out of or in connection with this Contract should be submitted for settlement to The International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Moscow, in accordance with the rules of the court, the applicable law is the substantive law of the Russian Federation, the language of legal proceedings is Russian.  6.3. The court award is final and binding upon both parties. |
| **7. ФОРС-МАЖОР**  7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора). Перечень форс-мажорных обстоятельств применяется Сторонами в контексте законодательства РФ. Все форс-мажорные обстоятельства должны быть подтверждены уполномоченными на то государственными органами страны, в которой произошли форс-мажорные обстоятельства. Все предоставляемые Сторонами документы, подтверждающие наступление форс-мажорных обстоятельств, должны быть составлены на английском языке.  7.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору вследствие действия форс-мажорных обстоятельств, предусмотренных п. 7.1 настоящего Договора, должна уведомить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств не позднее, чем в течение десяти рабочих дней с момента их наступления и (или) прекращения, приложив соответствующую справку от компетентного органа.  7.3. При отсутствии своевременного извещения, предусмотренного п. 12.2 настоящего Договора, Сторона обязана возместить другой Стороне понесённые убытки, причинённые неизвещением или несвоевременным извещением.  7.4. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют данные обстоятельства. | **7. FORCE MAJEURE**  7.1. The Parties shall be exempted from liability for failure to perform obligations under the Contract, if this failure is a consequence of the circumstances of insuperable force (force majeure). The list of force majeure circumstances shall be applied by the Parties in the context of the legislation of the Russian Federation. All force majeure circumstances shall be confirmed by authorized state bodies of the country in which a force majeure occurred. All documents provided by the Parties confirming the occurrence of force majeure circumstances shall be drawn up in English.  7.2. The party, which is unable to perform the obligations hereunder due to the force majeure circumstances stipulated in clause 7.1 of the present Contract, shall notify the other Party of the occurrence and termination of such circumstances not later than within ten business days from their occurrence and/or termination and shall attach a relevant certificate from a competent authority.  7.3. In case the notice is not sent in the due time as stipulated in clause 12.2 of this Contract, the Party shall reimburse the other Party for the incurred losses caused by the fact that the notification was not sent or was sent late.  7.4. In the event of force majeure circumstances, the deadline for the performance of obligations hereunder shall be postponed proportionally to the time during which these circumstances apply. |
| **8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**  8.1. Стороны не имеют право передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту каой-либо третьей стороне без письменного согласия второй стороны Контракта. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны, только если они сделаны в письменной форме и должным образом подписаны обеими сторонами.  8.2. После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка, касающиеся Контракта, становятся недействительными. Документы, отправленные по электронной почте или по факсу, имеют силу оригиналов. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языке в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон. В случае разночтений текст контракта на русском языке является приоритетным. | **8. OTHER CONDITIONS**  Neither party shall be entitled to transfer their rights and obligations under the present Contract to any third party without the written consent of the other contract party. All alterations and addenda to the present Contract shall be valid only if they are made in written form and duly signed by both parties.  8.2. After signing the present Contract all preceding negotiations and correspondence pertaining to the Contract become null and void. Documents sent by email or by fax, are to be valid as originals. The present Contract is made up in English and Russian languages one original for each party.  In case of different interpretations, the text of the contract in Russian is a priority. |
| **9. ПРИЛОЖЕНИЯ К НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ**  9.1. Приложениями к настоящему Договору являются:  Приложение № 1.  Приложение № 2. | **9. APPENDICES TO THE PRESENT CONTRACT**  9.1. The appendices to this Contract are:  Appendix No.1  Appendix No.2 |
| **10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН**  Исполнитель:  Юридический Адрес:  Телефон:  e-mail:  Банк:  Адрес банка:  Бенефициар:  Расчетный счет:  SWIFT CODE:  BENEFICIARY NAME：  A/C NO：  A/C BANK  ADDRESS: NO.  SWIFT CODE：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ // /  10.2. Заказчик:  ООО «Сибстекло»  Юридический адрес:  630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8а  ИНН 5406305355 КПП 540201001  ООО SIBSTEKLO  р/с 40702840112000113159  Банк корреспондент  Acc. № 04-438-165 with Deutsche Bank Trust Company Americas, New York SWIFT: BKTRUS33  Банк бенефициар  Expobank LLC  SWIFT CODE: EXPNRUMM REUTERS CODE: BBRU  р/с. № 30109156200000000460) with BANK ICBC (JSC) {SILVER CITY FLOOR 1 SEREBRJANICHESKAYA QUAY, 29 109028 MOSCOW RUSSIAN FEDERATION} SWIFT: ICBKRUMM  Expobank LLC  SWIFT CODE: EXPNRUMM REUTERS CODE: BBRU  Текущий р/с 40702156712000113159Телефон: (383) 363-37-70, факс: (383) 363-37-75  e-mail:  [ecran@ecran.ru](mailto:ecran@ecran.ru )  [www.ecran.ru](http://www.ecran.ru)  Генеральный директор АО «Завод «Экран» —  управляющей организации ООО «Сибирское стекло»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /А. С. Яковлев/ | **10. ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES**  Executor:  Legal address:  Phone number:  e-mail:  Bank:  Bank address:  Beneficiary:  Account number:  SWIFT CODE:  BENEFICIARY NAME：  A/C NO：  A/C BANK  ADDRESS: NO.  SWIFT CODE：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /  10.2. Customer:  OOO Sibsteklo  Legal address:  8a, Dargomyzhsky Str., Novosibirsk, 630047  INN 5406305355 / KPP 540201001  OOO SIBSTEKLO  Current account 40702840112000113159  Correspondent bank:  Acc. No. 04-438-165  with Deutsche Bank Trust Company Americas, New York  SWIFT: BKTRUS33  Beneficiary bank:  Expobank LLC  SWIFT CODE: EXPNRUMM  REUTERS CODE: BBRU  Acc. № 30109156200000000460 with BANK ICBC (JSC) {SILVER CITY FLOOR 1 SEREBRJANICHESKAYA QUAY, 29 109028 MOSCOW RUSSIAN FEDERATION} SWIFT: ICBKRUMM  Expobank LLC  SWIFT CODE: EXPNRUMM REUTERS CODE: BBRU  Acc. 40702156712000113159  Tel.: (383) 363-37-70, fax: (383) 363-37-75  e-mail: ecran@ecran.ru  www.ecran.ru  Director General of AO Zavod “Ekran”, - Management Company of OOO Sibsteklo  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /A. S. Yakovlev/ |